



Université Bordeaux Montaigne

Centre d'études et de recherches  
sur l'Extrême-Orient

## Traduction, imitation, création

### le cas du chinois et des langues occidentales

Journée d'étude / jeudi 10 novembre 2016

Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine  
Salle Jean Bordes  
10, Esplanade des Antilles, Domaine universitaire  
33607 Pessac

#### Ouverture

14h00 – 14h15

Accueil des participants

#### Première séance

14h15 – 16h30

**Présidence:** Roger Billion, maître de conférences retraité, *Université Bordeaux Montaigne*

**Quel rôle joue le génie créatif du traducteur, et comment la traduction peut-elle se transformer en création? – Ezra Pound et sa traduction du *Shijing***

Marie Bizais, maître de conférences, *Université de Strasbourg*

**Mu Dan: la traduction comme lieu de création**

Yinde Zhang, professeur, *Université Paris III – Sorbonne nouvelle*

**L'original, un mirage inapprochable?**

Florence Zhang Xiangyun, maître de conférences, *Université Paris Diderot*

**Les répercussions de l'expérience de traduction par Eileen Chang de *Haishang hua liezhuan* (*The Sing-song Girls of Shanghai*) sur ses propres créations**

Tanying Chou, docteur de l'INALCO

Questions

Pause

#### Deuxième séance

17h00 – 19h15

**Présidence:** Roger Billion

**Création dans la traduction: à propos des six premières traductions chinoises d'« Une charogne » de Baudelaire (1923-1946)**

Yang Zhen, maître de conférences, *Université Fudan, Shanghai*

**La traduction et les récits populaires dans la revue *Libailiu* (*Samedi*)**

Shao Baoqing, maître de conférences, *CEREO-TELEM, Université Bordeaux Montaigne*

**La traduction et la création en parallèle, à travers la revue *Xiandai* (*Les Contemporains*)**

Isabelle Rabut, professeur, *INALCO*

**Ba Jin: traduction, singerie, détournement et plagiat**

Angel Pino, professeur, *CEREO-TELEM, Université Bordeaux Montaigne*

Questions